Литература

1. *Анненков, П.В.* Парижские письма / П.В. Анненков. – М., 1983.
2. *Анненков, П.В.* Воспоминания и критические очерки / П.В. Анненков. – М., 1979.
3. *Геллер, Л.М.* Воскрешение понятия, или Слово об экфрасисе / Л.М. Геллер // Экфрасис в русской литературе: Труды Лозаннского симпозиума. – М., 2002. – С. 5 – 22.
4. *Геллер, Л.М.* На подступах к жанру экфрасиса: Русский фон для нерусских картин (и наоборот) / Л.М. Геллер // Wiener Slawistischer Almanach. – 1997. – Sond. 44. – P. 154 – 168.
5. *Гончаров, И.А.* Фрегат «Паллада»: Очерки путешествия в двух томах / И.А. Гончаров // Собр. соч.: В 8 т. – М., 1978. – Т. 2.
6. *Гуссерль, Э.* Феноменология. Статья в Британской энциклопедии / Э. Гуссерль // Логос. – 1991. – № 1. – С. 12.
7. *Есаулов, И.А.* Экфрасис в русской литературе нового времени: Картина и Икона / И.А. Есаулов // Экфрасис в русской литературе: Труды Лозаннского симпозиума. – М., 2002. – С. 167 – 179.
8. *Заусаев, А.А.* «Письма из-за границы» П. В. Анненкова, как объект феноменологического исследования. К вопросу о феноменологическом описании пространства / А.А. Заусаев // Вестник ленинского мемориала. – Ульяновск. – 2012. – № 12. – С. 20 – 25.
9. *Зенкин, С.Н.* Новые фигуры: Заметки о теории / С.Н. Зенкин // НЛО. – 2002. – № 57. – С. 343 – 351.
10. *Карамзин, Н.М.* Письма русского путешественника / Н.М. Карамзин. – Л., 1984.
11. *Кедрова, М.М.* «Русские писатели». Биобиблиографический словарь. Т. 1 / под ред. П.А. Николаева. – М., 1990.
12. *Маслова, Н.М.* Путевой очерк: проблемы жанра / Н.М. Маслова. – М., 1980.
13. *Рубинс,* М. Пластическая радость красоты. Экфрасис в творчестве акмеистов и европейская традиция / М. Рубинс. – СПб., 2003.
14. *Стеценко, Е.А.* История, написанная в пути… (Записки и книги путешествий в американской литературе XVII – XIX вв.) / Е.А. Стеценко. – М., 1999.
15. *Тынянов, Ю.Н.* Литературный факт / Ю.Н. Тынянов // Поэтика. История литературы. Кино. – М., 1977.

УДК 811.112.2

Р.Х. Каримова

К ВОПРОСУ О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЙНОГО КОМПОНЕНТА КОНЦЕПТА «ТРУД» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье детальному рассмотрению на материале немецкого языка подвергается концепт «труд». Исследуется проблема научной формулировки указанного концепта, также выявлена языковая специфика полисемичности термина. В ходе описания концепта проанализированы такие составляющие понятия, как: «оплата труда», «виды трудовой деятельности», «виды предприятий». Формулируются выводы, позволяющие определить концепт «труд» как многоуровневый концепт.

Концепт, концептуальный признак, понятийный компонент, содержание концепта, базовые лексемы, сложные слова, объективация.

The concept «labour» is investigated in the article. The scientific formulation of this concept is described, the lingual specificity of polysemantic nature of this term is determined. In the course of description of the concept the following components of this concept are analysed: “labour payment”, “the ways of labour activity”, “the forms of enterprises”. The conclusions help to determine the concept «labour» as a hierarchal concept.

Concept, conceptual feature, conceptual component, the content of the concept, basic lexemes, compound words, objectivation.

Концепт «труд» в немецком языке предстает как многоуровневая сущность, имеющая многослойную структуру. Во многих языках он является ключевым в понимании языковой картины мира, так как отражает результаты познавательной деятельности человека в течение многих веков. Многие современные лингвисты (В.И. Карасик [3], С.Г. Воркачев [2] и др.) рассматривают концепт в плане содержания как вербализованный культурный смысл и различают в его содержании понятийный, образный и ценностный компоненты.

Вербализованный смысл является языковым знаком, в семантике которого «происходят не только членение и категоризация континуума окружающего мира, но и осуществляются его переосмысление, интегрирование нового знания в систему ранее приобретенной социально-исторической информации, формирования эмоционально-оценочного отношения к нему соответствующего этнокультурного сообщества» [3, с. 53]. Так, концепт предстает как единица ментального лексикона, в значении слова отражаются результаты познавательной деятельности человека. При таком понимании понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления и которые отражают содержание всей человеческой деятельности в виде неких квантов знания [5, с. 90].

Лексическое значение рассматривается исследователями как передающее разные типы знаний и человеческого опыта. Опыт опирается на выявление этих типов знаний, необходимых в процессе общения и заложенных в структуре значения слова. Итак, целью данной статьи является рассмотрение понятийного содержания концепта «труд». Предметом нашего исследования являются базовые лексемы-репрезентанты, объективирующие доминантные признаки «оплата труда», «виды трудовой деятельности», «виды заработков». Лексические единицы были отобраны методом сплошной выборки из «Немецко-русского словаря по бизнесу» [6], а также

словарей ABBYY Lingvo [8], Langenscheidts [11].

Словарная статья [7] с ключевым словом *Verdienst* (нем. заработок) включает следующие синонимы: *Einkommen, Gehalt, Einkünfte, Lohn, Entlohnung, Bezug, Bezüge, Bezahlung, Honorar, Entgelt*. Названные базовые лексемы рассматриваются в статье в составе сложных слов. Субстантивы *Lohn, Gehalt, Einkommen* представлены в анализируемых словах как в качестве первого, так и в качестве второго компонента сложных слов.

Оплата труда вербализуется в современном немецком языке в следующих словах: *Lohn, Gehalt, Verdienst, Gage, Honorar, Entgelt, Entgeld, Entlohnung.* В нашем исследовании мы обращаемся к различным типам словарей для более полного описания исследуемых признаков. Дополнительно были выявлены следующие номинации: *Erwerb, Lebensunterhalt, Erwerb, Besoldung.*

В люксембургском варианте немецкого языка для обозначения «оплаты труда» используются базовые лексемы: *Salär* (фр., используется также в швейцарском варианте), *Basissalär*. Следует отметить, что лексема *Salär* служит для обозначения жалованья в южно-немецком диалекте и австрийском варианте немецкого языка.

Лексема *Salär*, отмечаемая исследователями как французское заимствование, восходит к латинскому Salarium с тем же значением. Можно предположить, что salar происходит от sala, указывая на заработок в дневное время суток. Этимология слова Sold, служащего для обозначения жалованья военнослужащих, восходит к ср. в нем. solt, фр. Solde) son, it. Soldo (см. также v. lat. Solidus). Авторы этимологического словаря [10] указывают на использование данной лексемы в солдатском жаргоне.

Современное *Lohn* восходит к свн., двн. и нем. lon, готскому laun; от двн. глагола **lonon.** Лексема *Lohn* (по данным этимологического словаря) является родственной лат. lucrum со значением “Gewinn” [10, p.142].

Среди выявленных нами номинаций сложных слов, указывающих на оплату труда, наиболее частотным компонентом является компонент Lohn. Рассматриваемый компонент обнаружен в составе 35 композитов, в одном слове – в качестве первого компонента. (Термин «композит» в нашей работе рассматривается в качестве равнозначного эквивалента к сложному слову). Рассмотрим лексемы, вербализующие признак «оплата труда» с целью анализа признаков, указывающих на основное значение слова. Одним из признаков, содержащихся в значении композитов, является «сроки выплаты», ср. Tageslohn (также Tagesgeld), Stundenlohn, Wechsellohn (также Monatsverdienst, Monatsgehalt). В лексемах Mittellohn, Spitzenlohn, Grundlohn, Indexlohn, Mindestlohn реализованы признаки «размер оплаты», «индексированность оплаты», ср. Grundlohn – основной заработок, Mittellohn – средняя зарплата (ср. также Durchschnittslohn), Spitzenlohn – максимальная зарплата. Признак «фактическая зарплата, чистая зарплата» реализуется в номинациях: *Mehrlohn, Nettolohn, Bruttolohn, Effektivlohn, Istlohn*, в которых указанный признак вербализуется в содержании первого компонента, ср. Ist-, Brutto-, Netto-. Признак дополнительного заработка реализован в лексеме *Nebenverdienst*.

Среди выявленных нами лексем также встречаются такие, которые указывают на форму выполнения работ, ср. *Stücklohn* – сдельная зарплата, *Gedingelohn, Objektivlohn, Pauschallohn, Überstundengeld* – оплата за сверхурочную работу. Словом *Bedürfnislohn* обозначается «зарплата, определяемая прожиточным минимумом». В двух лексемах выражен признак «премиальной оплаты труда», ср. Premierstücklohn, Premierzeitlohn.

Кроме выявленных базовых лексем, выступающих в качестве компонентов, были обнаружены слова с отличным от частотных компонентом, ср. нем. Arbeirsentgelt, Geldvergütung, Leistungsvergütung, где компонент – vergütung, наряду со значением «возмещение убытков, издержек», имеет значение «вознаграждение за труд». Компонент Geld дополнительно указывает на оплату труда в денежной форме, компонент Leistung – оплату по результатам труда.

Признак «оплата труда» структурирован в немецком языке многочисленными лексемами. Так, значение сдельной работы реализуется в исследуемом языке в таких номинациях, как: *Leistungslohn, Stückarbeit, Stücklohnarbeit, Akkord, Akkordarbeit, Geding, Objektivlohn, Pauschallohn*.

Отметим, что в немецком языке существует лексема *Tantieme*, обозначающая вознаграждение, выплачиваемое высшим должностным лицом дополнительно к заработку. Обычно оно исчисляется в форме некоторого процента от прибыли компании [9, p. 136]. Факт существования лексемы свидетельствует, на наш взгляд, о дифференцированном подходе в Германии к вопросам оплаты труда.

Анализ выявленных в нашем исследовании ключевых слов позволил выделить в содержании понятийного компонента концепта «труд» признаки, указывающие на системность оплаты труда, сроки выплаты, дополнительные надбавки, доплаты за работы, выполненные при определенных условиях ил сложных условиях труда, ср. нем. *Leistundslohnsystem, Entregelungen, Stücklohnsystem, Leistungsvergütung* (со значением оплата труда, Nachvergütung – дополнительное вознаграждение, Nachbezahlung – доплата, компоненты Zulage частотны как в качестве ключевых слов, так и в составе композитов, ср. Leistungzuschlag – «надбавка за риск», Zusatzlohn, Zuschlaglohn, Gehaltszulage – надбавка. Кроме уже перечисленных, обнаружены лексемы с компонентом Geld: *Aufgeld* – надбавка, доплата, *Renumeration* – вознаграждение, премия, *Gründerzuschuß* – субсидия предприятию.

Оплата труда в натуральной форме отражена в словах: *Sachlohn, Deputatlohn*, социальные выплаты в словах: *Soziallohn* со значением «финансовая помощь семье». Оплата добровольной инициативы за охрану окружающей среды и подобные работы отражены в слове *Bürgergeld*; зарплата, предусмотренная тарифным соглашением в слове *Tariflohn*.

Сроки выплаты, состав зарплаты, своевременность ее выплаты вербализуется в следующих ключевых словах: *Gehaltsvorschuß, Pfandgeld*,

Lohnabschlag – аванс (ср. Barvorschuß – аванс наличными), *Gehaltszüge* – вычеты из зарплаты, *Leistungsgefälle* – разница в окладах. Признак «расценка оплаты» мотивируется компонентами: *Satz*, *Stufe* в следующих субстантивах: *Gehaltssatz* – ставка зарплаты служащего, *Lohnsatz, Lohnstufe* – тарифные ставки, *Stundenlohnsatz* – почасовая ставка зарплаты. Признак «сверхурочной работы» представлен в следующих лексемах: *Überstundenarbeit, Überstundengeld, Überstundenzuschlag, Feierabendarbeit*. В последней лексеме значение сверхурочной работы мотивировано компонентом *Feierabend*-, который в современном немецком языке обозначает конец рабочего дня, что указывает эксплицитно на работу, выполняемую после окончания рабочего дня.

Рассмотрим концептуальный признак «виды трудовой деятельности». Лексемами для объективации данного признака следует признать следующие: *Arbeit, Job, Beschäftigung*, которые выступают и как компоненты композитов, указывающих на дополнительные признаки концепта. Лексема Job указывает на работу, выполняемую по возможности (ср. *Gelegenheitsarbeit* – например, подработка для студентов в кафе, закусочных, пиццерии, чтобы финансировать свою учебу), ср. Mini-Job, MC-Job – непрестижная работа в кафе Macdonalds.

Условия на современном рынке труда Германии, где возможна занятость на неполный рабочий день, вызвали к жизни такие слова, как: *Volltagsjob*, *Teizeitarbeit, Halbtagjob*. Разделение занятости на основную и по совместительству привело к появлению следующих лексических единиц: *Nebenjob*, *Nebenbeschäftigung, Hauptbeschäftigung, Nebenberuf, Aushilfearbeit, Unterbeschäftigung*. Возможность выполнения работы на домашнем компьютере и на телефоне привела к появлению слов типа Telearbeit, Heimarbeit. Сдельные условия работы отражены, кроме названных, в следующих лексемах, ср.: *Stückarbeit, Stücklohnarbeit, Leistungsarbeit, Überarbeit, Überstundenarbeit*, сменность работы – в слове *Schichtarbeit***.**

В лексеме *Arbeitsdienst* указывается на общественные работы, за которые не платят или платят мало, например, этим словом обозначали работу молодых людей в третьем рейхе. Признак «срок выполнения работы» вербализуется в лексемах: *Wochenendearbeit, Feierabendarbeit*. Словом *Schwarzarbeit* и соответственно оплату за такую работу словом *Schwarzgeld* обозначается незаконная трудовая деятельность, где значение незаконности мотивируется компонентом *Schwarz*, который представляет в современном немецком языке целый ряд лексем с указанием на незаконность деятельности, ср. *Schwarzfahrer* – водитель, работающий без лицензии.

Хорошо организованная в современной Германии социальная забота о населении отразилась появлением в современном немецком языке целого ряда слов, обозначающих различные виды пособий, ср. *Unterstützungsbeihilfe, Arbeitslosengeld* – пособие по безработице; *Kurzarbeitergeld* – пособие частично безработному; *Sozialhilfe*, *Sozialamtbeiträge* – социальное пособие, *Lohnausgleich*, *Unfallkrankengeld* – пособие по временной нетрудоспособности; *Rentenbeiträge* – пенсионные выплаты, *Elterngeld*, *Wochengeld* – детское пособие. Последним словом обозначается недельное пособие, которое выплачивается из фондов социального страхования женщинам в декретном отпуске, а также само пособие по беременности и родам. Лексемой Elterngeld обозначается детское пособие в размере 1200 евро, которое выплачивается в течение года фирмой, на которой трудится молодая женщина.

В люксембургском варианте немецкого языка нами были обнаружены дополнительно лексемы *Benevolt* со значением «неоплачиваемые общественные работы» и *Unterhaltungsarbeiten* со значением «работы по техническому обслуживанию».

В заключение рассмотрим слова, обозначающие виды предприятий. Различные виды собственности, существование на территории Германии разных видов предприятий, привели к появлению в современном немецком языке к появлению следующих лексем: *Tochtergesellschaft, Tochterbetrieb* со значением «дочернее предприятие», *Muttergesellschaft*, *Kerngeschäft, Spitzengesellschaft*, Stammunternehmen со значением «головное предприятие». Длительное развитие капиталистических отношений сохранило в составе лексем, объективирующих «виды предприятий», следующие слова, выступающие как в качестве корневых, так и в качестве компонентов композитов, ср.: *Kartellamt, Kartell, Kleinbetrieb, Holding, Beteiligungsgesellschaft, Personengesellschaft, Gemeinschaftunternehmen.* Формы участия акционеров в работе предприятия мотивирована значением первого компонента, например: *Personen-, Gemeinschaft-, Klein-, Beteiligung-, Mutter-, Tochter* – и др.

Распространенными формами частного бизнеса в Германии являются GmbH (Gemeinschaft mit beschränkter Haftung) – ООО, Aktiengesellschaft (AG) –АО и Kommanditgesellschaft (KG) – КТ (Коммандитное товарищество). GmbH (ООО) являются юридическим лицом. Компаньоны несут ответственность (haften) только в размере доли в основном капитале. Количество членов колеблется от 500 и выше. Последние номинации относятся к предприятиям 2 и 3 типа, объединяющих отдельных лиц и совместный капитал.

Менее распространенной формой являются кооперативы – *die eingetragene Genossenschaft mit beschränkter Haftung* – товарищество с ограниченной ответственностью.

Все вышесказанное позволяет нам следующие выводы:

1. Рассматриваемый концепт «труд» представляет собой многослойный и многоуровневый концепт.

2. Исследование компонентов композитов, вербализующих понятийное содержание данного концепта, позволил определить следующие признаки: «оплата за труд», «вознаграждение», «надбавки», «виды заработков» «структура зарплаты», «сроки выплаты зарплаты», «социальные пособия», виды трудовой деятельности», «виды предприятий».

3. К наиболее частотным компонентам композитов относятся: Lohn, Gehalt, Vergütung, Entgelt, Zuschlag, Zulage, Arbeit, Job.

4. Выявленные признаки отражают заложенные в значениях базовых лексем результаты познавательной деятельности в области трудовых отношений, представляющих фрагмент национальной языковой картины мира.

5. Многочисленность лексем, обозначающих виды предприятий и виды трудовой деятельности, свидетельствуют о процессах, происходящих на рынке труда современной Германии.

6. Разнообразие видов социальных пособий и отдельных категорий заработков отражает реальную картину социального обеспечения населения Германии.

Литература

1. *Бориско, Н.Д.* Бизнес – курс немецкого языка / Н.Д. Бориско. – Киев, 1996.

2. *Воркачев, С.Г.* Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачев. – М., 2004.

3. *Карасик, В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М., 2004.

4. *Клюева, Т.В.* Особенности немецкого литературного языка в Люксембурге / Т.В. Клюева. – М., 2008.

5. *Кубрякова, Е.С.* Краткий словарь когнитивных терминов / [Е.С. Кубрякова и др.]. – М., 1996.

7. Немецко-русский словарь синонимов. Тезаурус. – М., 2002.

6. *Никифорова, А.С.* Немецко-русский словарь по бизнесу / А.С. Никифорова. – М.,1993.

8. ABBYY Lingua12/lingvo.com/support/7param=133155

9. Fachwörterbuch Business/ Deutsch-Russisch Russisch-Deutsch Wörterbuch / И.В. Фаградянц – Ростов н/ Д. ; М., 2006.

10. *Kluge* Kleines etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Kluge. –Leipzig, 1979.

11. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen. In der neuen Rechtsschreibung. Herausgeber Pr. Dr. Dieter Götz. Pr. Dr. Günter Haensch. Pr. Dr. Hans Wellemann. Langenscheidt. Berlin. München. Wien. Zürich-New-York. Neubearbeitung. Auflage 5. – 2002.

УДК 821.161.1

Н.В. Лаврентьева

ОБРАЗ ОРГАНИСТА В ТВОРЧЕСТВЕ Б.Л. ПАСТЕРНАКА В КОНТЕКСТЕ РУССКО-НЕМЕЦКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

В статье анализируется и интерпретируется один из «сквозных» образов творческого пространства Б. Пастернака. Образ органиста, основанный на впечатлениях поэта от поездки в Германию в 1905 – 1906 гг. и воспоминаниях о ней, воплощен в поэзии и прозе как символ творческой силы и страсти.

Пастернак, «немецкий текст», органист, «сквозные образы».

One of the «through» creative images of Boris Pasternak was analyzed and interpreted in this article. The image of the organist, based on the impressions and memories of the poet after his visit to Germany in 1905-1906, embodied in poetry and prose, as a symbol of creative power and passion.

Pasternak, «the German text», organist, «through images».

Образ органиста – один из «сквозных образов» в творчестве Б. Пастернака. В настоящей статье мы анализируем письма и прозу нобелевского лауреата, интерпретация данного образа в поэзии выходит за границы нашего исследования и требует самостоятельного детального изучения.

Первым творческим выбором Б. Пастернака, по его собственным уверениям, была музыка. Впоследствии поэт оставит надежды состояться как композитор и музыкант: одной из причин «разрыва» с музыкой станет отсутствие абсолютного слуха. Б. Пастернак интерпретирует собственные переживания о невозможности дальнейшего совершенствования на музыкальном поприще в прозе и поэзии: тема утраченных и несбывшихся в силу определенных обстоятельств надежд – одна из востребованных в раннем творчестве. Именно так воспринимают исследователи образ органиста в повести «История одной контроктавы». Е.Б. Пастернак пишет: «Образ органиста, вынужденного отказаться от своего призвания в силу совершившегося несчастья, возможно, был внутренне связан с болезненным разрывом с музыкой самого Пастернака, который с особенной силой осознал именно в 1916 г. бесповоротный характер сделанного. Он возобновил занятия музыкой, но понял, что время упущено и возврат невозможен» [5, с. 598].

Благодаря музыке творчество Б. Пастернака рассматривается как один из примеров интермедиальности – совмещения в литературном произведении культурных кодов различных видов искусств. Нобелевский лауреат довольно часто синтезирует знаки живописи и поэзии (например, в стихотворении «Бабочка-буря»). Однако примеров «включения» музыки в литературу намного больше. Пастернак вводит лексику музыкальной тематики в заголовочный комплекс (стихотворения «Импровизация», «Пианисту понятно шныряньe ветошниц...» (из цикла «Сон в летнюю ночь»), «Рояль дрожащий пену с губ обли-